Readings of the First of the Coptic Month of Tubah

(also Tut 15, 24; Babah 26; Tubah 1, 20; Baramhat 19; Baramouda 15, 29; Bashons 3, 22; Baunah 1, 25; Abib 6)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 5:10-13

5:10 μαρονονπος μπωον ήχε ονοπ πιβεπ ετερχελπις έροκ.

5:11 erèbelhl wa enez...

5:13 xe hook akèuor ènièuhi $n\overline{6}c$. ùpht horsonson hte ortuat akt horssou èxum. 5:10 Let everyone who has hope in You be glad

5:11 They shall exalt forever ...

5:13 For You blessed the righteous. As an armor of favor You gave us a crown

Gospel - Mt 10:24-33

10:24 μμοη ογμαθητής εφονότ έπεςρεςτόβω ογλε ογβωκ εφονότ έπεςσε 10:25 κη έπιμαθητής ήτεςερ μφρητ μπεςρεςτόβω όγος πίβωκ πτεςερ μφρητ μπεςσε ίσχε πίπεβηι αγμογτ έρος χε βελζεβογλ ποςω μαλλοη πεςρεμήτη

10:26 απερερχοή στη δατοτχή αμοη πετχοβίς γαρ σε ἀπασωρπ έβολ αποτλε άμοη πετχήπ σε ςεπαέμι έρος αποτίλος ψη έπω αμος πωτές δεπ πακι άχος δεπ φουμπι στος ψη έπετεπεσώτες έρος δεπ πετέπμαμα χίωιμα αμος χίσες πετέπχεπεψωρ

10:28 οτος μπερερχοτ Δατζη μφη εθπασωτεί μπετεποωμα τετεπψτχη λε μπου ώχου μπου έδοθες αριχοτ λε ήθος δατζη μφη ετεοτοπ ώχου μπος έτηχη πευ πιοωμα έτακωστ δεπ τεεππα

10:29 uh fax \overline{B} an etort ùuwor èbor sa ortebl oroz oral èbor àshtor îneqzel èxen tikazı abne tetezne teteniwt etsen niqhorì

10:30 йөштеп $\Delta \varepsilon$ пікецші йтєтєп $\delta \phi \varepsilon$ сен π тиро Υ

10:31 ùpepepsot orn tetenorot sap èoruhy ngax

10:24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.

10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 ογοη πίβεη εθηλογωής έβολ ή-ΔΗΤ ὑπεὐθο ἡπίρωμι Τηλογωής έβολ ἡΔΗΤΟ Ζω ὑπεὐθο ὑπλίωτ ετδεη πί-ΦΗΟΥὶ

10:33 φη εθπαχολή έβολ μπεμθο ήπηρωμι τπαχολό έβολ ζω μπεμθο μπαιωτ ετδει πιφηοιί 10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 33:18,19

33:18 παμωον πιθληψις ήτε πιθαμη: ογος άπαπας μον ήχε πες έβολ ήδητον τηρον.

33:19 $\pi \overline{6} \overline{c}$ naapez ènorkac thpor: oral èBox àbhtor àneqXoqXeq.

33:18 Many are the afflictions of the righteous: and the Lord will deliver them from them all.

33:19 The Lord will keep all their bones: None of them shall be broken

Gospel - Jn 12:20-26

12:20 пе отоп дапотеіпіп Де пе èвод Беп пн еөпнот èўрні èйшаі діпа йтототшшт

12:21 nai orn nari ga φιλιππος πιρεμ-Βηθεαίλα ήτε τεαλιλεά οτος nartgo έρος πε εγχω μμος χε πεησς τεπογωώ έπαν έιμς

12:22 aqì nxe ϕ 1 λ 1 π 1 π 0 α 0 aq α 0 α 0 nem ϕ 1 λ 1 π 1 α 0 α 0 arì ax α 0 nih α 0

12:23 the λ e adeport π exad nuor xe aci ince tornor sina inte twhpi $\hat{\mathbf{u}}\hat{\boldsymbol{\varphi}}$ -pull siwor

12:24 αμη αμη τω μμος πωτεπ χε αρεώτεμ τπαφρι ήςονό χει έχεπ πι-καχι ονοχ ήτεςμον ήθος μμανατς έψαςψωπι εψωπ δε αςψαπμον ψαςεπ ονμηψ ήονταχ έβολ

12:25 фи вемві йтвафтун ваётакос отог фи втмост йтвафтун йдриі дви таікосмос ваёарвг врос втшпд йвіпвг

12:26 фн вопащенци йног наредотага йсш отог фна етщоп йнос варедшенци отог фн вопаврредшенци пни фпавртими йнос пагот

12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Liturgy

Pauline - 2Cor 11:16-12:12

- 11:16 παλιη †χω μμος μηπως ήτε ογαι μεγί έροι χε άποκ ογατζητ μμοη καπ μφρη† πογατζητ ωοπτ έρωτες χιπα πταωογωογ μμοι χω πογκογχι
- 11:17 $\pi \epsilon + caxi$ ûloq naixw ûloq an kata $\pi \epsilon = c$ a $\lambda \lambda$ zwc ben отцетатунт йурні ben πаіші йте πаішотщот
- 11:18 $\epsilon \pi i \lambda H$ or on or $\lambda H \omega$ wor kata capz anok $\lambda \omega$ tham or $\lambda H \omega$
- 11:19 SHZHWC TAP TETEREPAREXECGE ÀNIATZHT ÀGWTER ZANCALEY
- 11:20 τετεπεραπεχεσθε ταρ μφη ετιρι μπωτεπ μβωκ φη εθονωμ μπωτεπ φη ετδι ήτεπ θηπον φη ετδιοι μπος πεμ φη ετριονί δεπ πετεπρο
- 11:21 kata orywy tzw ùnoc ze anywni anon th ete oron orai naeptolnan nghtq aixw ùnoc den ornetatht thaeptolnan zw
- 11:22 gangeßpeoc ne ànok gw gancpahlithc ne ànok gw ganżpoz hte aßpaau ne ànok gw
- 11:23 გαπλιὰκωπ ήτε πχ πε αισαχι βεπ οτσιχι ήχητ ἀποκ ήχοτό ήβρηι βεπ გαπβισι ήχοτό ήβρηι βεπ ξαπωμωμι ήξοτό ήβρηι βεπ ξαπώτεκωστ βεπ οτμετχοτό βεπ ξαπμοτ ήστμημ ήσοπ
- 11:24 èbol sitotoy ûniioy Δ ai aivi $\bar{\epsilon}$ tap ûn ûyaw waten oyai
- 11:25 ατοτεωοτωμτ μπώμωτ $\overline{n_r}$ ήτοπ ατριωπι έχωι ήστοσπ α πχοι μιχι σαροι $\overline{n_r}$ ήτοπ αιερ στέχοστ πεμ στέχωρς σεπ πωμκ μφισμ
- 11:26 Den Sanlowi Si ϕ lwit hoylhw hoor alswy Den Sanlapwor alswy hte Sancinwori alswy hte na π a ψ SwX alswy hte Saneonoc alswy Den Sanbaki alswy Si π Waqe alswy Den ϕ lol alswy hte Sancinhor hnorz

- 11:16. I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
- 11:17 That which I speak, I speak [it] not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
- 11:18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
- 11:19 For ye suffer fools gladly, seeing ye [yourselves] are wise.
- 11:20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour [you], if a man take [of you], if a man exalt himself, if a man smite you on the face.
- 11:21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.
- 11:22. Are they Hebrews? so [am] I. Are they Israelites? so [am] I. Are they the seed of Abraham? so [am] I.
- 11:23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I [am] more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.
- 11:24 Of the Jews five times received I forty [stripes] save one.
- 11:25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;
- 11:26 [In] journeyings often, [in] perils of waters, [in] perils of robbers, [in] perils by [mine own] countrymen, [in] perils by the heathen, [in] perils in the city, [in] perils in the wilderness, [in] perils in the sea, [in] perils among false brethren;

- 11:27 den gandici neu ganûkayg den ganûpwic novuhy ncon den ganêko neu oyibi den gannhctià novuhy ncon den ganxaq neu ganbwy
- 11:28 χ wpic nh etcabo λ eq χ i χ whni n χ e ψ pwo χ ψ nniek χ hcia thpo χ
- 11:29 nim etymni oroz tymni an nim etepčkan a nizecoe oroz tymni an
- 11:30 іске семіну інтацочуют імої апацочуют імої деп паметхив
- 11:32 σε ήδρηι σεπ λαμασκος παρχωπ ήτε πιεθπος ήτε αρετα πογρο παφαρες έθβακι ήτε πα λαμασκος εφογωω έτα- 201
- 11:33 orog arxat èrecht ben orwormt ben orcaptanh èro χ zixen χ -cobt ainozem èro χ ben neqxix
- 12:1 èmormor de cepnoqpi men an +naì de èxen zankexinnar nem zankwpn èbod îte $\pi \overline{c}$
- 12:2 toworn horpwui sen $\pi \chi c$ saxen 1λ hpouni ite sen cwila htèri an ite cabol howia htèri an ϕt retoworn xe argeleu ϕ ai ûnaipht wa thast û ϕ e
- 12:3 oroz teworn û π aipwui û π aipht ite den cwua ite cabox newua tèui an Φ t π eteworn
- 12:4 хе αγχολμες έπιπαραλισος ογος αςсωτεμ έχαισαχι ήατσαχι μμωον πη ετεής με απ ήτε ογρωμι σαχι μμωον
- 12:5 αιπαψοτψοτ μποι έξρηι έχει φαι μπαιρητ έξρηι δε έχωι ήτπαψοτψοτ μποι απ έβηλ αρμοτ σει πιψωπι
- 12:6 αιμαπονωμ ταρ έμονμον μποι ήτηαμωπι απ εισι πατεμτ θμηι ταρ πετχω μπος τταςο μηπως ήτε ογαι μεγί έροι ςαβολ μπετεσηπαν έροι μπος ιε πετεσςωτεμ έρος έβολ μποι

- 11:27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.
- 11:28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.
- 11:29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?
- 11:30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.
- 11:31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.
- 11:32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:
- 11:33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.
- 12:1. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.
- 12:2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.
- 12:3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)
- 12:4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
- 12:5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.
- 12:6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but [now] I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me [to be], or [that] he heareth of me.

- 12:7 πεμ δεπ πάωλι ήτε πισωρπ έβολ εθβεφαι ειπα ήταψτεμσιοι μμοι αντ ήσυμεποερβεπι δεπ τασαρξ ήχε ονακτέλος ήτε ποαταπάς ειπα ήτες τκε πιι χε ήπασιοι μμοι
- 12:8 aitwbe $\hat{\mathbf{u}}\pi\overline{\mathbf{G}}\overline{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{n}}\overline{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ on $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$
- 12:9 οτος πεχας πηι χε κηπ έροκ έπαιξμοτ ταχομ γαρ ασχηκ έβολ δεη τμετασθέπης άραπηι οτη μαλλοπ έμοτωστ μου μαλικο ήχρηι δεη πιώμπι διπα ήτε τχομ ήτε πχς μωπι διχωι
- 12:10 EUBEDAI THAT DER ZARWUNI DER ZARMUN DER ZARARAKH DER ZAR $\frac{\lambda_{1}}{\pi \chi_{0}}$ EUWT TAP AIWARWUNI TOTE WAIZELHOUT
- 12:11 αιερατχητ ἡθωτεπ ατετεπεραπακαζιπ ὑμοι ἀποκ ταρ παςὑπωα πηι πε ἐβολ ειτεπ θηπον ἡτετεπερονπισταπιπ ὑμοι ὑπιδρος ταρ ἡὲλι ἐξοτε πιαποστολος εθονοτεβ ισχε μεπ ἀποκ ἐλι 12:12 αλλα πιμηπι ἡτε τμεταποστολος αγερχωβ μεπ θηπον ἡὲρηι μεπ ενπομοπη πίβεπ μεπ εκπωμηπι πεμ εκπώφηρι πεμ εκπχομ

Katholicon - 1Pet 1:25-2:10

- 1:25 $\pi i caxi$ $\lambda \epsilon$ hte $\pi \overline{6c}$ yor ya eneg fai $\lambda \epsilon$ $\pi \epsilon$ $\pi i caxi$ etaysiwiy ûloq ben ohnor
- 2:1 èapetenxw èàpні йкакіа півеп пел хросі півеп пел летщові півеп пел фоопос півеп пел катахахій півеп
- 2:2 μφρητ ήχαικονχι ήλλωονὶ έανμαςον τησν πιερωτ ήλογικου ήατχρος διωμωσν μμος για ήτετεπαιαι ήχητς έδονη έπισγχαι
- 2:3 ICXE ATETENZENTAL XE OYX \overline{pc} TE $\pi \overline{bc}$
- 2:4 ϕ H etetennhor gapoq π Iwni etong èarwow men èbox giten nipwmi ècoth Δ e giten ϕ H orog ètaihort

- 12:7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.
- 12:8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.
- 12:9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.
- 12:10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.
- 12:11. I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.
- 12:12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.
- 1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.
- 2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
- 2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
- 2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.
- 2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,

- 2:5 οτος ἡθωτει χωτει ωωπι μφρητ ἡχαιωιι ετοιδ ερετεικωτ μπωτει ἡοτιι μπιατικοι ἐοτμετοτηβ εςοταβ ἐλχιιὶιι ἐλωωι ἡχαιωοτωωοτωι μπιατικοι ετωμπ μφτ ἐβολ χιτει ιμς πχο
- 2:6 хе отні ссернотт бен фрафи хе вилле факу бен сіши йотшиі ефсштл йхшх йхаку отоу фи евпауф ероф йпефбіцілі
- 2:7 πιταιο ογη αφωοπ πωτεή 5α η εθηλές το πουρί τω το τκωτ φαι αφωνη ή το ταχωχ ή λακς
- 2:8 πεμ ονωπι ήδροπ πεμ ονπετρα πὰκαπλαλοπ πη εθπαδιδροπ επισαχι ενοι παττματ εφη ετανερπκεχαν ήδητη
- 2:9 ήθωτει λε ήθωτει ογγειος εqςοτπ ογμετογρο ογμετογή ογώλωλ εqογαβ ογλαος έαγθμαιος χοπως ήτετειογωίς έβολ ήπιαρετή ήτε ψη εταφαχεί θηπον έβολ δει ήχακι έδονη έπεσογωιπι ετοι ήώψηρι
- 2:10 nh ete nordaoc an πe norchortnor λe apetenepordaoc $\dot{\mu} \psi +$ nh ete narnanai nwor an thor λe arnai nwten

Epraksis - Acts 6:1-7:2

- 6:2 α π_{11} δε ήαποςτολος μογή έπιμη ήτε πιμαθήτης πέχωση πωση πίσω βωβ ραπάπ απ εθρέπχω ήςωπ μπίςαχι ήτε ϕ ή ήτεπωεμωι ήχαπτραπέζα
- 6:3 χεμάωιαι ονα πεαόπηση χά ήρωμι ελολ σεα θηπον ενερμεθρε σαρωον ενμες μάπα πεμ ςοφιά άτεαχαν έχρηι έχεα †χριά
- 6:4 ληση $\Delta ε$ ητεπέρωστ έ+προσεγχη η πιωεμωί ητε πίσαχι

- 2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
- 2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
- 2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
- 2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
- 2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:
- 2:10 Which in time past [were] not a people, but [are] now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
- 6:1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
- 6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples [unto them], and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.
- 6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.
- 6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

- 6:5 οτος α πισαχι ραπωοτ ùπεùθο ùπιμης τηρα οτος ατουτη ἀζτεφαπος ἐβολ ἀμτοτ οτρωμι πε εαμες ἐβολ μεπ ψπας πεμ πιππα εθοταβ πεμ ψιλιππος πεμ ἀροχωρος πεμ πικαπωρ πεμ τιμωπ πεμ παρμεπα πεμ πικολαος πιωευμο ἀρεμταπτιοχιὰ
- 6:7 οτος α πισαχι ήτε ϕ + αιαι αςάψαι ήχε τηπι ήπιμαθητης ϕ ε $i \Sigma h \mu \nu$ εμάψω οτημή Δ ε $i \mu \nu$ ήτε πιοτηβ ατουτεμ ήσα $i \nu$ $i \nu$
- изи тоиби двира в соморето від поморето від поморето в поморето в
- 6:9 attwornor De n'xe Sanoron ègoy pen tornatwen etematmont ebwor xe bakot neu uibentkayıkıa neu tyciy exkmt nen çtepanoc
- 6:10 οτος μποτώχευχου ήτ έδοτη έξρεη τοοφιά πευ πιπηα ετεπαφοαχι ήδητη
- 6:11 tote ari n'xe ganpwui erxw n'uoc xe anon ancwteu èpoq eqxw n'gancaxi n'xeorà èuwèchc neu \$4
- 6:12 αγκιμ λε έπιλαος πεμ πιπρες Αγτερος πεμ πις αφ αγτωονπον αγγολμες αγέης έφονη έπιμα ή τραπ
- 6:13 αγτας ής απουσταικός το κατα ερατος εγχω μος χε παιρωμί ήζω ωχή το το έβο? απ εγχω ής απός και αποιποιος παιμα εφοναβ πει πιπομος
- 6:14 ancwtel tap èpoq eqxw lloc xe ihc pinazwpeoc hooq eonabel palla eooyab èbol quawibt hicynhola etaqthitoy etoten hie lwychc
- 6:15 ετανουις τηρον έδονη έχρας ήχε ηη ετζευις δευ πιυαήτζαπ αγναν έπειζο μφρητ μάζο ήσνας τελος
- 7:1 $\pi e \times aq \Delta e$ had him $\pi ap \times heperc \times e$ an hai $yo \pi \Delta \pi aiph +$

- 6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:
- 6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid [their] hands on them.
- 6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
- 6:8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.
- 6:9 Then there arose certain of the synagogue, which is called [the synagogue] of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.
- 6:10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.
- 6:11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and [against] God.
- 6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon [him], and caught him, and brought [him] to the council,
- 6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:
- 6:14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
- 6:15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.
- 7:1. Then said the high priest, Are these things so?

7:2 йөөд λ е пехад піршы пепспнот отог пепіот сштем фт йте йшот адотопра епепішт аврави едхи егрні феп тиєсопотамій йлатедушлі феп харрап

7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

Psalm - Ps 20:3.5

20:3 ... ακερωορπ έρος δει πιζμον ήτε τεκμετχρο: ακχω είχω πονχλομ έβολ δει ονωπι εςταιμοντ.

20:5 orniωt πε πεσωού δευ πεκποδεπ: orwor nem orniωt mmetcale ekèxat sixwa...

Gospel - Lk 10:1-20

10:1 menenca nai λ e a $\pi \overline{6} \, \overline{c}$ orwng $\tilde{n} \, \tilde{k} \, \tilde$

10:2 πασχω μωος πωος πε χε πιως μεπ ογπιωτ πε πιεργατής δε ζαπκογχι πε τωβχ ογη μπος μπιως χοπως ήτεσχιογί ήχαπεργατής έβολ έπεσως

10:3 маше пштеп гняте апок точшря ймштеп йфрнт пгапгінв беп финт прапочину

10:4 ùπερφαι ἡαςονὶ ονλε πηρα ονλε θωονὶ ονος ùπερεραςπαζεςθε ἡχλι ςι ψυωιτ

10.5 πιμι δε ετετεππάψε πωτέπ έδονη έρος άχος ήψορπ χε τριμημ μπάιμι

10:6 отод ещил ейшнрі й+гірнин ймат тетепгірнин есемтой ймос ехищ ещил ймой тетепгірнин есекото еритей

10:7 ωωπι δε δει πιΗι ἐτελμαν ερετείονων ονος ερετείοω ἡηΗ ετείτωον πιεργατής γαρ ἀμπωα ἡτεςδρε λπερονωτεβ ἐβολ δει Ηι ἐΗΙ

10:8 отор †Вакі ететеппаще пштеп е́дотп ѐрос отор птотщей вниот ѐршот отши п̀ин етотпахат дарштеп

10:9 οτος πη ετωωπι ήδητα αριφαδρι έρωστ οτος άχος πωστ χε αςδωπτ ήχε τμετοτρο ήτε φτ 20:3 ... You have pre-engaged him with the blessings of Your goodness. You placed upon him a crown with a precious stone

20:5 Great is his glory in Your salvation. Glory and great beauty You shall place them upon him ...

10:1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

- 10:10 †Вакі Де ететеппаще пштеп èдотп èрос отор йтотутемщей оннот èршот амшіні èвох деп пестхатіа ахос
- 10:11 χε πικεψωιψ εταστωμι έπεπσαλαγχ έβολ δεπ τετεπβακι τεππαπερα πωτεπ έβολ πληπ φαι αριέμι έροα χε αςδωπτ ήχε τμετογρο ήτε φτ
- 10:12 †χω μωος πωτεπ χε ογοπ ογεμτοπ παχωπι κολομα δεπ πιέδοον έτεμμαν έδοτε †βακι έτεμμαν
- 10:13 отог пе хорадіп отог пе вносагда хе йгрні беп ттрос пей тсідшп епе атушті йхе пагхой етатушті беп онпот пейсопеї атерметапот етгемсі беп отсок пей откермі
- 10:14 дхни трос пем тсіхши отоп отемтоп пащшті пшот деп ткрісіс еготерштеп
- 10:15 отог йоо гші кафарпаоти ин терабісі ща ѐдрні ѐтфе сепаоєвію ща ѐлеснт ѐдиепт
- 10:16 фн етсштем йсштеп адсштем йсші отог фн етшшш ймштеп адшшш ймоі фн етад—таотоі
- 10:17 αγτας το δε πάς πιο δε ογραφι εχω μπος χε πές πικελεμων ς εξηο πανογ παν δεν πεκραν
- 10:18 πεχας Δε πωον χε αιπαν έπсатапас èaggei èβολ σεπ τφε μφρητ πονςετεβρηχ
- 10:19 χηππε αιτ πωτεπ απιερωιωι έχωμι έχεη χαηχος πεμ χαηδήμη πεμ έχεη του τηρο ήτε πιχαχι ονος ήλλι
- 10:20 йхни шперраці деп фаі хе піппа себпо йхшом пштеп раці Де йоод хе петепрап сесдномт деп піфномі

- 10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
- 10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.
- 10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
- 10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
- 10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
- 10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.
- 10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
- 10:17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
- 10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
- 10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
- 10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.